Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 21:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy też pytali synowie Izraela: Kto spośród wszystkich plemion Izraela nie przyszedł na zgromadzenie do JHWH? Złożyli bowiem wielką\* przysięgę, że ten, kto nie przyjdzie do JAHWE do Mispy – jak powiedziano – na pewno umrze.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Izraelici zaczęli też się zastanawiać: Kto spośród wszystkich plemion Izraela nie przybył do JAHWE na zgromadzenie? Złożyli bowiem uroczystą przysięgę, że ten, kto nie przyjdzie do JAHWE do Mispy, będzie musiał umrzeć. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem synowie Izraela powiedzieli: Kto spośród wszystkich pokoleń Izraela nie przyszedł do zgromadzenia do PANA? Złożyli bowiem uroczystą przysięgę przeciw temu, który by nie przyszedł do JAHWE do Mispy, mówiąc: Poniesie śmierć. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Zatem rzekli synowie Izraelscy: Któż jest, co nie przyszedł do zgromadzenia ze wszystkich pokoleń Izraelskich do Pana? (Bo się byli wielką przysięgą zawiązali przeciw temu, któryby nie przyszedł do Pana do Masfa, mówiąc: Śmiercią umrze. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Kto nie szedł w wojsku PANSKIM ze wszech pokoleni Izraelowych? Bo się byli wielką przysięgą zawiązali, będąc w Masfa, że mieli być zabici, których by nie dostawało. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Następnie rzekli Izraelici: Które ze wszystkich pokoleń izraelskich nie przybyło na zgromadzenie przed Panem? Związano się bowiem uroczystą przysięgą przeciwko temu, kto nie przybędzie do Pana w Mispa, w słowach: Śmierć poniesie! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Potem rzekli synowie izraelscy: Kto spośród wszystkich plemion izraelskich nie przyszedł na zgromadzenie do Pana? Złożyli bowiem uroczystą przysięgę, że ten, kto nie przyjdzie do Pana do Mispy, poniesie śmierć. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Potem Izraelici powiedzieli: Który spośród wszystkich szczepów Izraela nie przybył na to zgromadzenie do PANA? Obowiązywała bowiem uroczysta przysięga, że kto nie przyjdzie do JAHWE do Mispy, poniesie śmierć. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Potem Izraelici pytali: „Czy jest wśród wszystkich plemion Izraela ktoś, kto nie stawił się przed JAHWE na zgromadzenie?”. Złożyli bowiem uroczystą przysięgę, że ten, kto nie stawi się przed Panem w Mispie, poniesie śmierć. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Potem rzekli Izraelici: - Kto spośród wszystkich pokoleń Izraela nie stawił się na zgromadzenie przed Jahwe? Obowiązywała bowiem uroczysta przysięga, że ten, kto nie uda się przed Jahwe do Micpa, miał niechybnie ponieść śmierć. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сталося четвертого дня і встали вранці, і він встав щоб відійти. І сказав батько молодиці до свого зятя: Скріпи твоє серце кусками хліба, і після цього підете. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Potem synowie Israela się zapytali: Czy jest ktoś spośród wszystkich pokoleń israelskich, kto nie przybył tu, do WIEKUISTEGO, ze zborem? Bowiem zagrożono uroczystą klątwą każdemu, kto by nie przybył do WIEKUISTEGO, do Micpy, mówiąc: Poniesie śmierć! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Potem synowie Izraela powiedzieli: ”Kto ze wszystkich plemion Izraela nie stawił się w zborze przed Jehową – bo złożono wielką przysięgę w związku z kimś, kto by się nie stawił przed Jehową w Micpie: ʼNiech bezwarunkowo poniesie śmierćʼ ”. |

1. 1) Lub: uroczystą. [↑](#footnote-ref-2)